

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski w biznesie

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne biznesowe (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E1 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5					15
6					15

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z podstawowymi mechanizmami funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności samodzielnego planowania i realizowania projektów kulturalnych i tłumaczeniowych i biznesowych w wybranej sferze zawodowej.

Cel 3 Wykształcenie zdolności prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej B2 wg ESOKJ Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego.

EK2 Umiejętności: Student potrafi samodzielnie planować i realizować projekty kulturalne i tłumaczeniowe i biznesowe w wybranej sferze zawodowej filologa.

EK3 Kompetencje społeczne: Student potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

LABORATORIUM

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
L1	Omówienie kursu: różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym, podstawowe zagadnienia z teorii przekładu ustnego i różnice pomiędzy rodzajami tłumaczeń ustnych.	2
L2	Terminologia translatoryczna w przekładzie ustnym i pisemnym; mity na temat przekładu ustnego oraz cechy osobowości wymagane od tłumaczy ustnych.	2
L3	Ćwiczenia wstępne ukazujące różnice pomiędzy trzema głównymi typami tłumaczeń i zapoznanie studentów z działaniem sprzętu do tłumaczenia konferencyjnego.	3
L4	Tłumaczenie a vista - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnej pracy w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką a vista (teksty codziennego użytku i biznesowe).	8
L5	Test z tłumaczenia techniką a vista.	2
L6	Tłumaczenie konsekutywne - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnej pracy w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką konsekutywną szeptaną i z notacją (teksty codziennego użytku, prezentacje biznesowe, rozmowy telefoniczne).	6
L7	Test z tłumaczenia konsekutywnego.	3
L8	Tłumaczenie symultaniczne - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnej pracy w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką symultaniczną (teksty codziennego użytku, prezentacje biznesowe, wystąpienia konferencyjne, itp.).	4
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Konsultacje

M3 Słowne objaśnienie

M4 E-learning

M5 Projekty

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	6
Egzaminy i zaliczenia w sesji	4
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	6
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Odpowiedź ustna

F3 Projekt indywidualny

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu podstawowym rozpoznaje podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego	laboratorium	średnia arytmetyczna ocen z dwóch kolokwium
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języka w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student w stopniu podstawowym potrafi samodzielnie planować i realizować projekty kulturalne i tłumaczeniowe i biznesowe w wybranej sferze zawodowej filologa.	laboratorium	średnia arytmetyczna z kolokwium i projektu indywidualnego
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym samodzielnie planuje i realizuje projekty kulturalne i tłumaczeniowe i biznesowe w wybranej sferze zawodowej filologa.		
NA OCENĘ 5	Student w stopniu bardzo dobrym potrafi samodzielnie planować i realizować projekty kulturalne i tłumaczeniowe i biznesowe w wybranej sferze zawodowej filologa.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w stopniu dostatecznym potrafi identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.	laboratorium	frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym potrafi identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale potrafi identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i projektu indywidualnego
- b frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1, Cel3	L1, L2, L3, L4	M1, M2, M3, M4, M5
EK2	F_U08, F_U14	Cel2, Cel3	L5, L6, L7, L8	M1, M2, M3, M4, M5
EK3	F_K04	Cel3	L1, L2, L3, L4, L5, L6, L7, L8	M1, M2, M3, M4, M5

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Hilderbrandt, A. (red.) — *Business English*, Warszawa, 2003, Świat Książki
- [2] Huges, J., — *Telephone English*, Oxford, 2006, Macmillan
- [3] Stephens, B., — *Meetings in English*, Oxford, 2011, Macmillan
- [4] Williams, E. J., — *Presentations in English*, Oxford, 2008, Macmillan

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Tryuk, M., — *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, 2007, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....